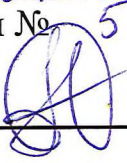


**Религиозная организация – духовная образовательная организация  
высшего образования «Донская духовная семинария  
Ростовской-на-Дону Епархии Русской Православной Церкви».**

Рассмотрено на заседании  
кафедры филологии и общегуманитарных  
дисциплин

«20» июня 2016 г.

протокол № 5

  
зав.кафедры

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе  
Иер. Григорий Гриднев

«25» июля 2016 г.



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

*Церковнославянский язык*

Направление - Подготовка служителей и религиозного персонала  
православного вероисповедания

Уровень - бакалавриат

Форма обучения – очная

Учебная нагрузка, часов				Форма аттестации, сем.		
Всего	Аудиторная	Лекционная	Самостоятельная	зачёт	диф. зач	экзамен
252	126	42	126	1,2		4

Программу подготовил преподаватель:

к.ф.н. Стульцев А.Г. 

(ФИО, роспись)

г. Ростов-на-Дону

2016 год

**Пояснительная записка.**  
**МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ**  
**ПРОГРАММЫ**

В структуре образовательной программы дисциплина «Церковнославянский язык» относится к профессиональному циклу и входит в модуль 5 «Языки сакральных текстов» наряду с латинским и древнегреческим языками.

**ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО**  
**ДИСЦИПЛИНЕ «ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК»**

В результате освоения программы бакалавриата у выпускника должны быть сформированы **общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные** компетенции.

Выпускник, освоивший программу бакалавриата по дисциплине «Церковнославянский язык» должен обладать следующими **общекультурными компетенциями (ОК)**:

– способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-5);

– способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);

– способностью использовать основы теологических знаний в процессе духовно-нравственного развития (ОК-10).

Выпускник, освоивший программу бакалавриата по дисциплине «Церковнославянский язык» должен обладать следующими **общепрофессиональными компетенциями (ОПК)**:

– способностью использовать базовые знания в области теологии при решении профессиональных задач (ОПК-2);

– способностью использовать знания в области социально-гуманитарных наук для освоения профессиональных теологических дисциплин (ОПК-3).

Выпускник, освоивший программу бакалавриата по дисциплине «Церковнославянский язык» должен обладать следующими **профессиональными компетенциями (ПК)**:

*научно-исследовательская деятельность:*

– способностью использовать знание основных разделов теологии и их взаимосвязь, собирать, систематизировать и анализировать информацию по теме исследования (ПК-1);

– готовностью выделять теологическую проблематику в междисциплинарных исследованиях (ПК-3);

– способностью оформлять и вводить в научный оборот полученные результаты (ПК-4);

*учебно-воспитательная и просветительская деятельность:*

– способностью вести соответствующую учебную, воспитательную, просветительскую деятельность в образовательных и просветительских организациях (ПК-6).

*социально-практическая деятельность:*

– способностью использовать теологические знания в решении задач социально-практической деятельности, связанных с объектами профессиональной деятельности (ПК-7);

*экспертно-консультативная деятельность:*

– способностью применять базовые и теологические знания к решению экспертно-консультативных задач, связанных с объектами профессиональной деятельности выпускника (ПК-8).

### ОБЪЁМ ДИСЦИПЛИНЫ

**Объём** дисциплины «Церковнославянский язык» равен 7 зачётным единицам, что составляет 252 академических часа: 126 часов – аудиторные занятия (42 часа лекций и 84 часа семинарских занятий) и 126 часов – самостоятельная работа. Дисциплина изучается в 1-4 семестрах. Промежуточная аттестация: зачет – 1,2 семестры, экзамен – 4 семестр.

### ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

**Примечание 1:** основная форма текущего контроля — письменные упражнения и устные опросы по карточкам; основная форма промежуточного контроля в конце каждого модуля — письменные тесты и упражнения.

**Примечание 2:** При рассмотрении тематической разбивки программного материала по церковнославянскому языку следует учитывать, что изучение живого языка Церкви не может быть только теоретическим. Церковнославянский язык не просто рациональная знаковая система, но прежде всего корпус текстов. А потому, начиная с первого занятия и включая проведение заключительного рубежного контроля, студенты будут читать церковнославянские тексты. На этот вид учебной работы отводится не менее 1/5 части каждой пары уроков. Для *первого года обучения* предлагаются недельные Евангельские чтения, для *второго года* — недельные Апостольские чтения. На занятии читается именно тот отрывок, который будет звучать в ближайшее воскресенье за богослужением. Те отрывки, которые предваряются неучебными седмицами (первая неделя Великого поста, Страстная и Светлая седмицы, Святки), вычитываются заранее либо даются для самостоятельного изучения. Пропущенные по каким-либо причинам отрывки даются на самостоятельное изучение.

**Примечание 3:** Поскольку изучение языка требует многократного повторения изучаемого материала, каждое занятие начинается с повторения ключевых моментов пройденных ранее тем (имена букв, цифры, формы глагола **бѣти**, спряжение архаических глаголов, наиболее употребительная лексика и пр.). Повторение проходит устно с использованием специально подготовленных для этого карточек или письменно на заранее подготовленных бланках.

**Примечание 4:** Кроме основных модулей и тем, перечисленных выше, учащиеся должны выполнить ряд обязательных дополнительных заданий. К ним, в частности, относятся: конспектирование текстов, так или иначе связанных с историей и значением церковнославянского и русского языков; написание от руки по-церковнославянски тропаря и кондака своему святому;

**Логика расположения модулей:** первый модуль задает общий культурный, исторический и религиозный контекст; затем подряд даются модули (№2-4), ключевые моменты которых будут повторяться в качестве разминки на всех последующих уроках (имена букв, цифры, лексика, формы

глагола быти); только после этого начинается изложение стандартных грамматических тем; при этом в разделе морфологии сперва рассматриваются те темы, которые вызывают наибольшие затруднения для русскоязычных (глагольные и причастные формы), что позволяет в сжатые сроки перейти к осмысленному прочтению и анализу текстов.

**Список текстов  
Воскресных и Праздничных Евангельских чтений,  
предлагаемых к прочтению и языковому анализу  
учащимся первого года**

нед. по Пят., или Поста, или по Пасхе	Евангельский отрывок
---	----------------------

№№ модулей и тем	Наименование разделов (модулей) и тем	Всего часов	Аудиторные занятия			Самостоятельная работа
			Всего:	Лекции	Семинарские занятия	
<b>1</b>	<b>Модуль 1. История происхождения церковнославянского языка. Его роль и значение в жизни РПЦ.</b>	<b>8</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>0</b>	<b>4</b>
1	Язык: общий смысл. Русский и церковнославянский: проблемы перевода.	4	2	2	0	2
2	История возникновения церковнославянского языка. Современные проблемы изучения церковнославянского языка.	4	2	2	0	2
<b>2</b>	<b>Модуль 2. Внешний вид церковнославянского текста.</b>	<b>32</b>	<b>16</b>	<b>4</b>	<b>12</b>	<b>16</b>
3	Церковнославянская азбука.	2	1	0,5	0,5	1
	Церковнославянская орфография.	8	4	0,5	3,5	4
4	Надстрочные знаки.	8	4	0,5	3,5	4
5	Строчные знаки.	2	1	0	1	1
6	Цифры.	6	3	1,5	1,5	3
7	Летоисчисление.	4	2	1	1	2
8	Устав, полуустав, вязь, скоропись.	2	1	0	1	1
<b>3</b>	<b>Модуль 3. Лексика</b>	<b>12</b>	<b>6</b>	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>6</b>
9	Церковнославянская и русская лексика. Неполногласие. Основные лексические группы. Церковнославянско-русские паронимы. Слова-символы, богословские термины.	4	2	1	1	2
10	Формы звательного падежа.	4	2	0,5	1,5	2
11	Союзы, частицы, предлоги. Значение слова ѣkw. <sup>1</sup>	4	2	0,5	1,5	2
<b>4</b>	<b>Модуль 4. Спряжение глагола бѣти как парадигма глагольных форм церковнославянского языка.</b>	<b>16</b>	<b>8</b>	<b>2</b>	<b>6</b>	<b>8</b>
12	Спряжение глагола бѣти.	12	6	1	3	6
13	Причастные формы глагола бѣти.	4	2	1	3	2
	<b>Зачет 1</b>	4	2	0	2	2
<b>5</b>	<b>Модуль 5. Глагольные формы в церковнославянском языке</b>	<b>52</b>	<b>26</b>	<b>10</b>	<b>16</b>	<b>26</b>
14	Общая характеристика церковнославянского глагола.	4	2	1	1	2
15	Спряжение в настоящем времени (и в будущем простом).	4	2	1	1	2
16	Желательное наклонение.	4	2	1	1	2
17	Глаголы архаического спряжения.	4	2	1	1	2
18	Повелительное наклонение.	4	2	1	1	2
19	Образование и значение будущего сложного.	4	2	1	1	2
20	Смысл и образование аориста.	8	4	1	3	4
21	Смысл и образование имперфекта.	8	4	1	3	4

10<sup>3</sup> Мф.72(17,14-23) исцеление бесноватого юноши

11 Мф.77(18,23-35) о немилосердном должнике

22	Смысл и образование перфекта (тут же образование причастий на -л).	4	2	1	1	2
23	Смысл и образование плюсквамперфекта.	4	2	0,5	1,5	2
24	Сослагательное наклонение.	4	2	0,5	1,5	2
<b>6</b>	<b>Модуль 6. Причастные формы в церковнославянском языке</b>	<b>16</b>	<b>8</b>	<b>2</b>	<b>6</b>	<b>8</b>
25	Причастия: смысл, виды, функции.	3	1,5	0,5	1	1,5
26	Действительные причастия настоящего времени.	4	2	0,5	1,5	2
27	Действительные причастия прошедшего времени.	4	2	0,5	1,5	2
28	Страдательные причастия настоящего времени.	1	0,5	0	0,5	0,5
29	Страдательные причастия прошедшего времени.	1	0,5	0	0,5	0,5
30	Описательная форма глагола.	2	1	0,5	0,5	1
31	Спряжение глаголов в страдательном залоге.	1	0,5	0	0,5	0,5
	<b>Зачет 2</b>	4	2	0	2	2
<b>7</b>	<b>Модуль 7. Местоимения</b>	<b>12</b>	<b>6</b>	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>6</b>
32	Общие представления. Разряды. Личные местоимения 1 и 2 лица и возвратное местоимение себе.	4	2	1	1	2
33	Личные местоимения 3-го лица. Относительные местоимения иже, ѣже, едже.	4	2	0,5	1,5	2
34	Склонение прочих местоимений.	4	2	0,5	1,5	2
<b>8</b>	<b>Модуль 8. Имя существительное</b>	<b>16</b>	<b>8</b>	<b>2</b>	<b>6</b>	<b>8</b>
35	Общие представления. Типы склонения. Орфографические особенности падежей.	4	2	1	1	2
36	Первое склонение существительных.	4	2	1	1	2
37	Второе склонение существительных.	4	2	0	2	2
38	Третье склонение существительных.	2	1	0	1	1
39	Четвертое склонение существительных.	2	1	0	1	1
<b>9</b>	<b>Модуль 9. Имя прилагательное</b>	<b>8</b>	<b>4</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>4</b>
40	Общие представления. Значения и типы склонения прилагательных.	4	2	1	1	2
41	Образование степеней сравнения прилагательных.	2	1	0,5	0,5	1
42	Супплетивные формы степеней сравнения прилагательных.	2	1	0,5	0,5	1
<b>10</b>	<b>Модуль 10. Имя числительное</b>	<b>8</b>	<b>4</b>	<b>1</b>	<b>3</b>	<b>4</b>
43	Происхождение, образование числительных в церковнославянском языке <sup>2</sup> .	4	2	0,5	1,5	2

<sup>1</sup> Хотя обычно эти темы помещают в конце программы, мы рассматриваем их уже в первом семестре. Эти части речи очень часто встречаются в текстах, поэтому их неотложное освоение будет помогать при ежеурочном чтении воскресных евангельских зачал.

<sup>3</sup> Если Пасха поздняя (22 апреля ст.ст.=5 мая н.ст.), то на 1 сентября н.ст., т.е. на начало учебного года, приходится 10-я неделя по Пятидесятнице. Это было, например, в 2002 и 2013 гг., а будет в 2024 г.

<sup>2</sup> Эта тема может рассматриваться после темы «Цифры», что позволит повторять имена цифр и чисел по карточкам уже к концу первого семестра. Склонение же числительных

44	Склонение числительных в церковнославянском языке.	4	2	0,5	1,5	2
<b>11</b>	<b>Модуль 11. Наречия в церковнославянском языке</b>	<b>8</b>	<b>4</b>	<b>1</b>	<b>3</b>	<b>4</b>
45	Происхождение церковнославянских наречий	4	2	0,5	1,5	2
46	Классификация наречий. Степени сравнения.	4	2	0,5	1,5	2
<b>12</b>	<b>Модуль 12. Синтаксис</b>	<b>40</b>	<b>20</b>	<b>6</b>	<b>14</b>	<b>20</b>
47	Порядок слов в предложении.	4	2	0,5	1,5	2
48	Связи слов в предложении. Значения падежей (в т.ч. родит. выделительный).	8	4	0,5	3,5	4
49	Управление с двойными падежами.	8	4	2	2	4
50	Особенности приглагольного управления.	2	1	0,5	0,5	1
51	Способы отрицания в церковнославянском. Одинокое отрицание.	2	1	0,5	0,5	1
52	Оборот «Дательный самостоятельный».	4	2	0,5	1,5	2
53	Оборот «Неопределенная форма с дательным и винительным падежом».	4	2	0,5	1,5	2
54	Особенности перевода и҃же, ѣ҃же, є҃же.	4	2	0,5	1,5	2
55	Конструкции, оформляющие временные, целевые и условные отношения.	4	2	0,5	1,5	2
56	Синтаксические особенности текста Псалтири	8	4	2	2	4
	<b>Экзамен</b>	<b>8</b>	<b>4</b>	<b>0</b>	<b>4</b>	<b>4</b>
	<b>Итого по курсу</b>	<b>252</b>	<b>126</b>	<b>42</b>	<b>84</b>	<b>126</b>

12	Мф.79(19,16-26) беседа с богатым юношей «иглины уши»
13	Мф.87(21,33-42) о злых виноградарях
14	Мф.89(22,1-14) о званых на брак, о брачной одежде
15	Мф.92(22,34-46) две главные заповеди
16	Мф.105(25,14-30) о талантах
17	Мф.62(15,21-28) исцеление бесноватой дочери хананеянки
18	Лк.17 (5,1-11) призвание Петра, Иакова и Иоанна
19	Лк.26(6,31-36) ...но любите врагов ваших
20	Лк.30 (7,11-16) исцеление сына наинской вдовы
21	Лк.35 (8,5-15) о сеятеле
22	Лк.83 (16,19-31) о богатом и Лазаре
23	Лк.38(Лк.8,26-39) исцеление гадаринского бесноватого
24	Лк.39 (Лк.8,26-39) исцеление дочери Иаира
25	Лк.53 (Лк.10,25-37) о милосердном самарянине
26	Лк.66 (Лк.12,16-21) о неразумном богаче
27	Лк.71 (Лк.13,10-17) об исцелении сгорбленной в субботу
28	Лк.76 (Лк.14,16-24) о званых на пир
29	Лк.85 (17,12-19) исцеление 10 прокаженных
30	Лк.91 (Лк.18,18-27) верблюд сквозь игольное ушко
31	Лк.93(18,35-43) исцеление слепого по пути во Иерихон
32	Лк.94 (19,1-10) о Закхее

логично рассматривать лишь после изучения склонения имен существительных и имен прилагательных.

33	Лк.89 (18,10-14) о мытаре и фарисее
34	Лк.79 (15,11-32) о блудном сыне
35	Мф.106 (25,31-46) о страшном суде («мясопустная»)
36	Мф.17 (6,14-21) Прощ.воскр. («сыропустная»)
1	Ин.5 (1,43-51) призвание Филиппа и Нафанайла Торж. Правосл.
2	Мк.7 (2,1-12) исцеление расслабленного
3	Мк.37 (8,34-9,1) кто хочет за Мной идти...
4	Мк.40 (9,17-31) исцеление немого и глухого бесноватого
5	Мк.47 (10,32-45) просьба Иакова и Иоанна
6	Ин.41 (12,1-18) Вербное=Вход Господень в Иерусалим
1	Ин.1 (1,1-17) Пасха
2	Ин.65 (20,19-31) Антипасха, («о Фоме»)
3	Мк.69 (15,43-16,8) («о мироносицах»)
4	по Пасхе («о расслабленном») Ин.14 (5,1-15)
5	по Пасхе («о самаряныне») Ин.12 (4,5-42)
6	по Пасхе («о слепом») Ин.34 (9,1-38)
7	Ин.56 (17,1-13) («святых отец»)
8	Ин.27 (7,37-52; 8,12) Троица («святыя пятидесятнице»)
1 <sup>4</sup>	Мф.38 (10,32-33, 37-38; 19,27-30) («Всех святых»)
	<b>Дополнительно:</b>
	Лк.54 (10,38-42;11,27-28) Богородичное о Марфе и Марии
	Лк.7(2,22-40) Сретению
	Лк.3-4 (1,24-56) Благовещенью
	Лк.114 (24,36-53) Вознесению
	Ин.36 (10,9-16) святителям

**Список текстов  
Воскресных и Праздничных Апостольских чтений,  
предлагаемых к прочтению и языковому анализу  
учащимся второго года**

нед. по Пят., или Поста, или по Пасхе	Апостольский отрывок
10	1 Кор. 131 (4,9-16)
11	1 Кор. 141 (9,2-12)
12	1 Кор. 158 (15,1-11)
13	1 Кор. 166 (16,13-24)
14	2 Кор. 170 (1,21-2,4)
15	2 Кор. 176 (4,6-15)
16	2 Кор.181 (6,1-10)
17	2 Кор. 182 от полу (6,16-7,1)

<sup>4</sup> Если Пасха ранняя (22 марта ст.ст.= 4 апреля н.ст.), то Троица 10 мая ст.ст.=23 мая н.ст., а последнее воскресенье мая – 30 н.ст. – это 1 неделя по Пятидесятнице. Это было, например, в 2010 г.



18	2 Кор. 188 (9,6-11)
19	2 Кор. 194 (11,31-12,9)
20	Гал. 200 (1,11-19)=нед. по Рождеству
21	Гал. 203 (2,16-20)
22	Гал.215 (6,11-18)
23	Еф.220 (2,4-10)
24	Еф.221 (2,14-22)
25	Еф.224 (4,1-6)
26	Еф.229 (5,8-19)
27	Еф.233 (6,10-17)
28	Кол.250 (1,12-18)
29	Кол.257 (3,4-11)
30	Кол.258 (3,12-16)
31	1 Тим.280 от полу́ (1,15-17)
32	1 Тим.285 от полу́ (4,9-15)
	4 предпостовых
33	2 Тим.296 (3,10-15) «о мытаре и фарисее»
34	1 Кор.135 (6,12-20) «о блудном сыне»
35	1 Кор.140 (8,8-9,2) «мясопустная»
36	Рим.112 (13,11-14,4) «сыропустная»
	постовые
1	Евр.329 от полу́ (11,24-26,32-12,2)
2	Евр.304 (1,10-2,3)
3	Евр.311 (4,14-5,6)
4	Евр.314 (6,13-20)
5	Евр.321 от полу́ (9,11-14)
6	Флп. 247 (4,4-9) Вербное=Вход Господень в Иерусалим
	Пасха-Пятидесятница
1	Деян. 1 (1,1-8) Пасха
2	Деян. 14 (5,12-20) Антипасха, «о Фоме»
3	Деян. 16 (6,1-7) «о мироносицах»
4	Деян. 23 (9,32-42) «о расслабленном»
5	Деян. 28 (11,19-26, 29-30) «о самаряныне»
6	Деян. 38 (16,16-34) «о слепом»
7	Деян. 44 (20,16-18, 28-36)Память отцов семи Вс.Соб. «святых отец»
8	Деян. 3 (2,1-11)= Троица «святых пятидесятнице»
1	Евр. 330 (11,33-12,2) «Всех святых»
	<b>Дополнительно:</b>
	Фил.240 (2,5-11) Богородичное
	1 Тим. 282 (2,1-7) Новолетие
	1 Кор.125 (1,18-24) Воздвижение
	Евр.328 (11,9-10,17-23,32-40) нед. пред Рождеством
	Гал.209 (4,4-7) Рождество Христово

	Гал.200 (1,11-19) нед. по Рождестве = нед. 20-й по Пят.
	Тит.302 (2,11-14, 3,4-7) Крещение Господне
	Евр.306 (2,11-18) Благовещенье
	Деян. 1 (1,1-12) Вознесение

### ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Письменная работа по итогам 1 семестра (модули 1-4)<sup>5</sup>

1. Прежде (начиная со времен Кирилла и Мефодия) в православном богослужении у славян использовался... язык (правильный ответ или ответы подчеркнуть):

праславянский  
 старославянский  
 церковнославянский  
 древнерусский

2. Записать следующие числа арабскими (русскими) цифрами:

ткѣи \_\_\_\_\_, снѣс \_\_\_\_\_.

3. Записать следующие числа по-церковнославянски:

911 \_\_\_\_\_, 769 \_\_\_\_\_, 8393 \_\_\_\_\_.

4. Напишите по-церковнославянски имена следующих букв:

ѵ \_\_\_\_\_, ѥ \_\_\_\_\_, Ѡ \_\_\_\_\_, ѡ \_\_\_\_\_, ж \_\_\_\_\_, ц \_\_\_\_\_.

5. Записать по-церковнославянски:

уста \_\_\_\_\_, анафема (ѡпѣсѣта) \_\_\_\_\_, языкъ (народ, племя) \_\_\_\_\_, брѣтия \_\_\_\_\_, зело \_\_\_\_\_, Георгий (Geørgioj) \_\_\_\_\_.

6. Проспрягайте глагол бѣти в аористе совершенного вида:

лицо	един. число	дв. число	множ. число
1			
2			
3			

7. Определите формы следующих глаголов и переведите их на русский:

цсл. вариант	время, лицо, число	русский вариант
несеши		
глаголаше		
не суть		
слѣшаста		

8. Дайте церковнославянским словам русские полногласные варианты:

церковносл.	русский	церковносл.	русский
жребѣ		клада	
млекоѡ		брада	

<sup>5</sup> Эта письменная работа дается в четырех вариантах. В качестве примера мы даем вариант №1.

9. Заполните таблицу:

№	тип вводимого придаточного или иные случаи употребления ħkw	варианты перевода ħkw на русский
1		
2		
3		
4		
5		
6		
7		
8		
9		

10. Дайте перевод следующих слов:

цсл. слово	перевод
сей	
не ктомŸ	
±же	
занЕ	
и5	
сэлŸ	

11. Образуйте формы звательного падежа от следующих слов:

именительный падеж	звательный падеж
зижди1тель	
дими1трій	
ѓпсль	
судіS	
ѓнна	
благь	

12. Заполните таблицу чередований:

конечный согласный основы	перед е	перед и, э	примеры
Г			
К			
Х			

13. Заполните таблицу причастий от глагола бħти:

	время	настоящее время			прошедшее время		
	род	мужск.ро д	женск.ро д	средн.ро д	мужск.ро д	женск.ро д	средн.ро д
Им.п. , ед.ч.	кратки е						
	полные						
Им.п. , е	кратки е						



3. Переведите предложенные причастия причастием, деепричастием, спрягаемой формой глагол настоящего времени:

неопр. форма	перевод	причастие	перевод		
			как причастие (какой?)	как деепричастие (что делая?)	как глагол 3л. ед.ч. наст. вр. м.р.
їсти	<i>есть</i>	яздїй			
грзсти2	<i>идти</i>	грздїй			
вѣдѣти	<i>знать</i>	вѣдїй			
измѣти	<i>иметь</i>	измїй			
звати	<i>звать</i>	зававїй			
мощи2	<i>мочь</i>	могїй			
чести2	<i>читать, почитать</i>	чтїй			

4. Определите время, лицо и число следующих глагольных форм и подберите им русское соответствие (не забывайте, что формы прошедшего времени в русском языке не различаются по лицам):

неопр. форма	неопр. форма	определенная ф.	время, лицо, число	русский вариант
измѣти	иметь	измѣзху		
ходи1ти	ходить	ходи1хъ		
сотвори1ти	сделать	сотворстѣ		
слїшати	слышать	слїшаста		
рещи2	сказать	рѣкоша		
глаголати	говорить	глаголаше		
бїти	быть	нѣси		
ви1дѣти	(у)видеть	ви1дѣсте		
звати	звать	зваху		

5. Образуйте требуемые глагольные формы и дайте их русский перевод:

неопредел.форма	требования	требуемая форма	русское соответствие
ви1дѣти	плюсквамперф. 3л. м.ч.		
привести2	желательн.накл. 3л. ед.ч.		
изти2	будущ.сложн. 2л. ед.ч.		
рещи2	аорист 3л. дв.ч. м.р.		
воспитати	перфект 2л. ед.ч. ж.р.		
пещи1cz	настоящее 2л. ед.ч. м.р.		
прїсти	имперфект 3л. ед.ч. м.р.		

погуби1ти	будущ.прост. 1л. ед.ч.		
бѣти	сослаг.накл. 2л. мн.ч.		
лещи2	повелит.накл. ед.ч.		

### ИТОГОВЫЙ КОНТРОЛЬ ЗНАНИЙ

1. Возникновение церковно-славянского языка. Деятельность Кирилла и Мефодия. Кириллица и глаголица.
2. Правила чтения. Правила употребления букв. Надстрочные знаки.
3. Цифровые значения букв. Летосчисление.
4. Местоимения. Склонение личных местоимений 1 и 2 лица и возвратного местоимения себе.
5. Местоимения. Склонение личных местоимений 3-го лица.
6. Местоимения. Склонение относительных местоимений и4же, ѣже, е4же.
7. Спряжение глагола бѣти.
8. Причастные формы глагола бѣти.
9. Имя существительное: общие сведения, типы склонения.
10. I склонение существительных (рабѣ, село2, духѣ, снѣ - твердый тип).
11. I склонение существительных (царѣ, море, край, їерей, знаменіе - мягкий тип).
12. I склонение существительных (мужѣ - смешанный тип).
13. II склонение существительных (женА, рука - твердый тип).
14. II склонение существительных (землѣ, судіѣ - мягкий тип).
15. II склонение существительных (ю4ноша - смешанный тип).
16. III склонение существительных (заповѣдѣ, путѣ).
17. III склонение существительных (людіе, моци, ѣсли).
18. IV склонение существительных (и4мз, птروحА, небо, камень, мати, церковѣ).
19. IV склонение существительных (день, цко, кхо).
20. Склонение кратких прилагательных (мудрѣ, многѣ - твердый тип).
21. Склонение кратких прилагательных (господенѣ, б9ій - мягкий тип).
22. Склонение полных прилагательных (мудрый, благій - твердый тип).
23. Склонение полных прилагательных мягкого и смешанного типа (си1ній, нищій).
24. Степени сравнения прилагательных (чи1стѣ, высокѣ, крѣпокѣ).
25. Степени сравнения прилагательных (великій, добрый, благій, малый, слій).
26. Склонение прилагательных в сравнительной степени (мудрѣй).
27. Общая характеристика глагола.
28. Настоящее время (нести2, вести2, рещи2 - 1-е несмягченное спряжение).
29. Настоящее время (страдати, хотѣти - 1-е смягченное спряжение).
30. Настоящее время (люби1ти, суди1ти - 2-е спряжение).
31. Глаголы архаического спряжения (без глагола бѣти).
32. Желательное наклонение.

33. Повелительное наклонение (реши2, дати, плакати, пѣти, люби1ти).
34. Будущее время (нести2 с одним из трех вспомогательных глаголов).
35. Аорист (нести2, вести2, реши2 - основа инфинитива на согласный).
36. Аорист (желати, учи1ти - основа инф. на гласный).
37. Аорист (дати, бѣти, начати - основа инф. на гласный).
38. Имперфект (писати, болѣти, люби1ти - основа инф. на гласный).
39. Имперфект (вести2, реши2, ѣти - основа инф. на согласный).
40. Перфект (в т.ч. образование причастий на -л) (вести2).
41. Плюсquamперфект (в т.ч. образование причастий на -л) (иззги1бнути).
42. Сослагательное наклонение (в т.ч. образование причастий на -л) (нести2).
43. Действительные причастия настоящего времени (нести2, мощи2, дѣлати, моли1ти, молчати).
44. Действительные причастия прошедшего времени (нести2, реши2, твори1ти, сотвори1ти, возлюби1ти).
45. Страдательные причастия настоящего времени (нести2, вѣдѣти, писати, люби1ти).
46. Страдательные причастия прошедшего времени (сдѣлати, вести2, реши2, роди1ти, би1ти, ѣти, скрѣти).
47. Описательные формы глагола.
48. Страдательные формы глагола.
49. Оборот «дательный самостоятельный».
50. Конструкция «дательный (винительный) с инфинитивом»
51. Конструкции с «двойными» падежами.
52. Одиное отрицание. Родительный выделительный.
53. Особенности перевода и4же, ѣже, е4же.
54. Порядок слов в предложении.
55. Значение слова ѣкѡ.

### ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Подготовка к аудиторным занятиям и экзаменам ведется по распечаткам цифрового пособия. В качестве дополнительной рекомендуется следующая литература:

#### Учебники церковнославянского языка

1. Иеромонах Алипий (Гаманович) Грамматика церковно-славянского языка. СПб 1997 и другие издания (репринт 1964-го) // [http://azbyka.ru/tserkov/tserkovno-slavyanskiy/uchebnye\\_posobiya/metodicheskoe\\_posobie\\_00.shtml](http://azbyka.ru/tserkov/tserkovno-slavyanskiy/uchebnye_posobiya/metodicheskoe_posobie_00.shtml)
2. Бугаева И.В., Левшенко Т.А. Церковнославянский язык: Учебные грамматические таблицы. Учебное издание для общеобразовательных учебных заведений, духовных училищ, гимназий, воскресных школ и самообразования. – Изд. 2-е, перераб. и доп. – М.: Издательский Совет Русской Православной Церкви, 2009. – 80 с.
3. Плетнева А.А. Кравецкий А.Г. Церковно-славянский язык. М., 2001 г. // [http://ksana-k.narod.ru/b-small/p-k\\_csl.djvu](http://ksana-k.narod.ru/b-small/p-k_csl.djvu)

4. Ушков А.В. Краткий учебник церковнославянского языка. // Букварь школьника. Язык славян. Начала познания вещей божественных и человеческих. М.: Патриаршее Подворье Заиконоспасского и Никольского монастырей в Китай-городе, «Сибирская Благовонница», 2002.
5. Церковнославянская грамота. Учебные очерки. Составители: Демидов Д.Г., Невзорова Н.Н., Шумских Н.Н. СПб., 1998. – 588с.
6. Супрун В.И. Учебник церковнославянского языка. Для 5-11 классов общеобразовательных школ. Волгоград: Кооператив «Книга», 1998
7. Миронова Т.Л. Церковнославянский язык. – Изд. 3-е. - М.: Издательский Совет Русской Православной Церкви, 2009. – 272 с.
8. Воробьева А.Г. Учебник церковнославянского языка. 2-е издание. – М.: Издательство Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета, 2008. – 368., илл. // <http://ksana-k.narod.ru/menu/csl/vorob.html>
9. Кондратьев Ю.А. Церковнославянский язык. Фонетика. Графика. Орфография. Пунктуация: учеб. пособие / Ю.А.Кондратьев. – СПб.: Реноме, 2012. – 172 с.
10. Кондратьев Ю.А. Церковнославянский язык. Морфология. Часть 1: учеб. пособие / Ю.А.Кондратьев. – СПб.: Реноме, 2013. – 116 с.
11. Камчатнова Ю.Б. Церковнославянский язык. Самоучитель. – М.: ПРО-ПРЕСС, 2011. – 192 с.
12. Изотов А.И. Старославянский и церковнославянский языки: грамматика, упражнения, тексты. Учебное пособие для средних и высших учебных заведений. М.: ИОСО РАО, 2001. – 240с.
13. Краткий учебник церковнославянского языка. Подготовлено Н.Е. Афанасьевой, преподавателем МДАиС // <http://www.blagogon.ru/biblio/232/>
14. «Первая учебная книга церковно-славянского языка для низших и начальных училищ» Ростов-на-Дону 1991 (репринт 1913 г.)

### **Основные словари**

1. Протоиерей Григорий Дьяченко Полный церковно-славянский словарь. М. 1993 и другие издания (репринт 1900г.)
2. Протоиерей Александр Свирелин. Церковно-славянский словарь для толкового чтения Святого Евангелия, Часослова, Псалтири, Октоиха и других богослужебных книг. М., 1916 (репринт)
3. Седакова О.А. Церковнославянско-русские паронимы: Материалы к словарю. М.: Греко-латинский кабинет Ю.А.Шичалина, 2005. – 432 с. (2-е изд. 2008.) // <http://ksana-k.narod.ru/dict/sedakova.djvu>
4. Кравецкий А.Г. Опыт словаря литургических символов. // Славяноведение 1995 №3,4 1996 №2 1997 №2,5.
5. Клименко Л.П. Словарь переносных, образных и символических употреблений слов в Псалтири. Часть I, псалмы 1-50; часть II, псалмы 51-100; часть III, псалмы 101-150. Нижний Новгород: Издательство «Христианская библиотека», 2012. – 560 стр.

### **Дополнительные словари**



1. Старославянский словарь (по рукописям X-XI веков): Около 10 000 слов. Под редакцией Р.М.Цейтлин, Р.Вечерки и Э.Благовой. М. «Русский язык», 1994
2. Словарь древнерусского языка (XI-XIV вв.) в десяти томах. М.: «Русский язык» 1988,
3. Объяснительный словарь церковно-славянских слов, встречающихся в Св.Евангелии, Часослове и Псалтири. Составил Справщик Московской Синодальной Типографии А.Н.Соловьев. М.: Издание А.Д.Ступина, 1909 (репринт)
4. Краткий справочный церковно-славянский словарь. Без выходных данных.
5. Словарь старославянского языка. В 4 тт. Спб.: Изд. Спб. ун-та, 2006. Репр.: Прага: Чешская АН, 1966-1997.
6. Словарь церковнославянского и русского языка, сост. Вторым отд. АН. В 2 кн. 4 т. Спб.: Изд. Спб. ГУ, 2001. Репр. изд.: Спб., 1847.
7. Срезневский И. И. Словарь древнерусского языка. В 3-х т. 6-ти ч. М.: Книга, 1989. Репр. изд.: Спб., 1893-1912.
8. Преображенский А. Г. Этимологический словарь русского языка. В 2 т. М., 1910-1914.
9. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. В 4 т. М.: Прогресс, 1986-1987.

#### **ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ»**

- Буква в духе. Церковнославянская грамота (видеуроки к.ф.н. Наумова С.А.) // <http://azbyka.ru/video/bukva-v-duxe-cerkovnoslavyanskaya-gramota/>
- Смирнова А.Е. Церковнославянский язык в таблицах // [http://azbyka.ru/tserkov/tserkovno-slavyanskiy/uchebnye\\_posobiya/tesrkovnoslavyanskiy\\_v\\_tablitsah\\_00.shtml](http://azbyka.ru/tserkov/tserkovno-slavyanskiy/uchebnye_posobiya/tesrkovnoslavyanskiy_v_tablitsah_00.shtml)
- Значения некоторых библейских слов // [http://azbyka.ru/tserkov/tserkovno-slavyanskiy/uchebnye\\_posobiya/znachenie\\_slov-all.shtml](http://azbyka.ru/tserkov/tserkovno-slavyanskiy/uchebnye_posobiya/znachenie_slov-all.shtml)
- Переводы богослужбных книг о. Амвросия Тимрота // <http://azbyka.ru/bogosluzhenie/>
- Панин Леонид Григорьевич. История церковнославянского языка и лингвистическая текстология. Новосибирск: НИИ МИОО НГУ, 1995. // [http://ksana-k.narod.ru/menu/slave/panin\\_1995.html](http://ksana-k.narod.ru/menu/slave/panin_1995.html)
- ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК. СЛОВАРИ. ЭНЦИКЛОПЕДИИ. // <http://gorniy-jerusalem.narod2.ru/2/3/4/5/6/7/>
- Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов на русский язык // <http://www.bible.in.ua/underl/index.htm>
- Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов на русский язык // <http://manuscript-bible.ru/index.htm?OT/Gen.html>
- Библия на греческом языке // <http://www.magister.msk.ru/library/bible/greek/greek.htm>
- Богослужбные тексты на греческом языке // <http://glt.xyz/>

Подготовка к аудиторным занятиям и экзаменам ведется по распечаткам цифрового пособия. Цифровое пособие предоставлено в качестве приложения к программе.

### МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ

Целью курса «Церковнославянский язык» является введение в сферу реальности, зафиксированную в текстах на церковнославянском языке; преодоление формальных языковых барьеров (графика, орфография, лексика, морфология, синтаксис, стилистика), затрудняющих современному русскоязычному верующему приобщиться величайшему богатству Русской Православной Церкви — корпусу ее богослужебных текстов.

Изучение дисциплины «Церковнославянский язык» подразумевает и требует для достижения своей цели обязательное знакомство с дисциплинами «Священное Писание Ветхого Завета», «Священное Писание Нового Завета», «Догматическое богословие», «Нравственное богословие», «Литургика». Ибо церковнославянские тексты изобилуют постоянными отсылками к образам, персонажам и историческим моментам, описанным в Священном Писании, есть также специфические богословские термины (напр., вера, догмат и канон, благодать, Откровение, Священное Писание и Священное Предание, слово, свет, ипостась, грех, образ, отпуст, возглас, тропарь и др.), подробным раскрытием которых занимаются специальные богословские дисциплины.

**Учебный перевод.** Поскольку почти все упражнения к темам курса подразумевают перевод с церковнославянского на русский, то необходимо дать некоторые пояснения. Если относится к текстам на церковнославянском языке с позиций средневековых, то переводить их на современный русский, так же как и в средние века на древнерусский (разговорный) незачем. Более того, с позиции средневековой это является профанацией священного текста, его оскорблением, кощунством<sup>6</sup>. Ибо, если смысл Откровения можно с легкостью передать русским языком, то в чем был исторический смысл появления и столь длительного существования церковнославянского?

Всякий перевод — это по существу *передача смыслового содержания* текста или высказывания одного языка средствами другого языка. Передавать содержание можно по разному: можно просто *механически* переводить каждое слово, не меняя при этом порядок слов (т.н. «**дословный перевод**»); можно перевести *общий смысл* высказывания или текста, опуская

---

<sup>6</sup> Известный современный специалист по истории церковнославянского языка Б.А.Успенский пишет: «Поскольку при диглоссии два языка воспринимаются как один, а контексты их употребления характеризуются дополнительным распределением, перевод с одного языка на другой оказывается в этих условиях принципиально невозможным... Сказанное может быть проиллюстрировано невозможностью перевода сакрального текста на разговорный язык при доглоссии. Появление подобных переводов свидетельствует о разрушении диглоссии. Показательно, что такие переводы всегда вызывают активный протест носителей традиционного языкового сознания; так, в Греции перевод Нового Завета на новогреческий язык (димотики) в 1903 г. был воспринят как кощунство и привел к народному восстанию». (Успенский Б.А. История русского литературного языка (XI-XVII вв.). — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Аспект Пресс, 2002. — 558 с. — с. 27)

подробности и детали (т.н. «свободный перевод»); можно попытаться *максимально сохранить исходные смыслы* переводимого текста, используя при переводе всю полноту выразительных средств другого — в нашем случае русского — языка («художественный перевод»).

Каждый из переводов имеет свои плюсы и минусы. Дословный перевод позволяет видеть специфику иноязычной конструкции, логику иноязычного текста, но труден при выявлении основных смыслов, ибо нам *непривычно* извлекать смыслы из чуждых русскому языку конструкций. Свободный перевод хорош именно представленностью общего смысла, но вся красота и специфика оригинального текста безвозвратно теряется (такой перевод прекрасно подходит, напр., для перевода инструкций по пользованию бытовой техникой, но недопустим для перевода, напр., стихов). Художественный перевод претендует на самую адекватную передачу смыслов, ибо переводчик в данном случае пытается максимально погрузиться в мысли и ощущения автора, почувствовать и пережить тоже самое, и после этого выразить все это средствами иного языка. Слабость этого перевода в *субъективности*: нельзя полностью повторить личностные переживания автора, можно лишь более или менее приблизиться к ним (Стоит еще напомнить, Кто является Автором текстов Св. Писания и может ли человек, даже святой полностью раскрыть замыслы этого Автора.). Поэтому всякий художественный перевод есть лишь та или иная *интерпретация*, толкование авторского текста. В целом всякий перевод есть в той или иной степени отход от истинных смыслов оригинала. Ибо даже звучание, мелодия разных языков, их графическое оформление (тип алфавита) по-разному настраивает на восприятие содержания. Не случайно, что мусульмане считают возможным изучать Коран только на языке, которым он был записан, да и всякий богослов, претендующий на объективность и авторитетность своих размышлений, работает с оригинальным текстом Св. Писания своей религии.

Даже перед Кириллом и Мефодием, безусловно просвещенными Духом Святым, при переводе с греческого на старославянский (древнецерковнославянский) стояла диллема: либо пытаться передать стихотворные греческие богослужебные тексты так же стихами, но при этом неминуемо будет меняться смысл (искажаться и профанироваться), либо попытаться максимально точно передать смысл, но стихотворная форма будет утеряна (стихотворная форма — аспект больше эстетический, чувственный, но это тоже часть общего смысла). Они выбрали второе. Даже им пришлось умалить исходный текст, а что уж говорить о переводчиках светских и не столь ответственно относящихся к своему труду...

Зачем же тогда переводить с церковнославянского на русский, если это уже в принципе есть искажение и профанация смыслов? Цель обучения церковнославянскому — научиться воспринимать его смыслы, не переводя их на русский. Переводы в процессе обучения — это строительные леса для здания, это костыли, для восстановления способности ходить, нужда в которых отпадает, когда здание построено, а ноги уже ходят. В процессе учебного перевода учащийся и преподаватель видят, смысл каких слов, форм,

конструкций церковнославянского еще непонятен. Ибо понятные места можно, хоть и с известным искажением, с перефразами и пространными объяснениями, передать по-русски, а непонятные — нельзя. Учебный перевод — это индикатор, показатель, барометр учебного процесса и, в то же время, инструмент овладения смыслами.

Практика показывает, что учебные переводы, кроме всего прочего, со всей очевидностью показывают *невозможность* адекватного в богословском смысле и красивого эстетически перевода церковнославянских текстов на русский. То, что для обычных прихожан, а уж тем более для людей чуждых Церкви, приходится доказывать теоретически, для изучающих церковнославянский язык становится совершенно бесспорным фактом в ходе практических попыток перевода на русский.

При понимании и переводе церковнославянского текста наибольшие трудности может вызывать порядок слов в предложении (синтаксис). Это связано с тем, что большинство богослужебных текстов являются точными, дословными переводами греческих богослужебных текстов. А на греческом языке это часто поэтические тексты, оформленные по законам стихосложения, подчиняющиеся не только смыслу, но ритму и рифме. Поэтому в ряде текстов, не повторяющихся часто за богослужением (каноны на утрени, тропари и кондаки святым и праздникам, стихирьы и т.п.), бывает трудно понять смысл, даже если известно житие святого или подробности празднуемого события, даже если понятна церковнославянская лексика и правильно узнаются падежи имен и времена глаголов и причастий, даже если хорошо знакомы образы и сюжеты из Ветхого и Нового заветов, в которые иносказательно облекается жизнь святого или особенности праздника. Если не затрагивать духовный аспект понимания, то непонимание в таких случаях объясняется именно непривычным, нерусским порядком слов, и нужен определенный навык в восприятии подобных текстов (особенно на слух).

Хотя в целом в русском языке свободный порядок слов: в предложении *Отец любит сына* возможен любой порядок слов и смысл от этого не изменится. Однако есть ряд оговорок: в предложениях типа *Стол царапает стул* понимание того, что есть подлежащие, а что — дополнение, определяется только *местом*: до сказуемого или после него. Кроме того, даже в случаях, когда порядок слов не влияет на смысл, мы все же выделяем более или менее привычный, обычный, нормальный порядок слов (в науке о языке он называется *прямым* или *нейтральным*) — когда сказуемое следует за подлежащим, дополнение за сказуемым, определение стоит перед определяемым словом. Менее привычный (*обратный* или *инверсный* порядок слов) используется для стилистических целей. Например: *Долгожданная весна наконец пришла к нам в город* и *Наконец к нам в город пришла весна долгожданная*. Но то, что обычно для русского языка, по нормам которого мы невольно воспринимаем церковнославянские тексты, вовсе не норма для языка греческого, с которого эти тексты дословно переведены.

**Например**, в предложении из БГЪ БЁ слово (Ин.1,1) согласно привычному для нас порядку слов стоящее перед глаголом БГЪ воспринимается как подлежащее, а СЛОВО - как именная часть

сказуемого, т.е. по-русски *и Бог был словом*. Но по-гречески предложение выглядит так: ka^ QeOj An E Iogoj. Артикль E перед словом Iogoj указывает на то, что подлежащим является E Iogoj и, соответственно, перевод будет *и Слово было Богом (!)*.

Таким образом следование греческому порядку слов часто ведет к тому, что в церковнославянских предложениях с составным именным сказуемым именная часть стоит *перед* подлежащим, что, в свою очередь, может привести к неверному пониманию смысла. В ситуации, когда невозможно постоянно сверять церковнославянский текст с греческим, следует хотя бы иметь в виду подобные явления и пытаться узнать верный смысл из общего контекста (одна из подсказок – подлежащее, как правило, конкретнее, уже по содержанию, чем сказуемое.).

Похожая ситуация встречается в конструкциях с двойными падежами (напр. двойной винительный): бывает трудно понять, что является прямым дополнением (первый винительный), а что — предикативным (второй винительный).

**Например:**

из пц7А своего2 глаголаше бGa (Ин.5,18)  
ka^ patšra †dion œlegen tOn QeOn

Это предложение, согласно привычному для нас порядку слов и правилу перевода двойного винительного, означает *и отца Своего [Он] называл Богом*. Но наличие в греческом тексте артикля перед QeOn и отсутствие его перед patšra показывает, что первым винительный или прямым дополнением является tOn QeOn, а значит перевод будет таков: *и Бога [Он] называл Своим отцом*.

**Некоторые правила перевода.** При перевода на русский необходимо восстановить прямой порядок слов, вычлнить подлежащее, сказуемое, дополнение и прочие члены предложения. Сперва находим *обращение* и, по возможности, выносим его в начало предложения. Если нет обращения, то находим *подлежащее*. Оно может быть не названо, тогда его необходимо восстановить по глагольной форме. Главные события, сообщаемые в предложении, как правило, передаются глаголами, поэтому необходимо найти все *глагольные формы* и выяснить их смысловое соотношение: какое из действий главное, какое второстепенное, одновременные это события или последовательные, есть ли между ними причинно-следственная зависимость, реальное ли действие или только желаемое и т.п. Затем находим *причастия*. Они, как отглагольные прилагательные, определяют подлежащие или дополнения, но часто они описывают второстепенные, фоновые действия (поэтому их можно переводить деепричастиями и глаголами). *Обороты* «дательный самостоятельный» и «дательный с неопределенной формой» передают обстоятельства совершения главных событий. Остальные члены предложения группируются вокруг подлежащего и сказуемых (выраженных в т.ч. и причастиями), определяя, уточняя, дополняя их.

**Например:**

Е#гда хоцши прїити2, судъ праведный сотвори1ти, судїЕ праведнѣйшїй, на пгтолѣ славы твоеS сѣдсї, рѣкА цгненназ пред8 твоЕ судилище ѱжасающаз влечетъ всѣхъ, предстосщымъ тебѸ нбснымъ силамъ, человекымъ же судибмымъ страхомъ, ѱкоже кождо содѣла: тогда насъ пощади2, из части хгте сподоби сп7саемыхъ, ѱкв блгоутробенъ, вѣрою молимъ тS. (Миняя общая стихиры с.173 об.)

Где здесь обращения? судїЕ праведнѣйшїй и хгте, т.к. они стоят в звательном падеже. Их при переводе выносим в начало предложения. Каковы главные события, описываемые текстом? т.е. где глагольные формы? хоцши прїити2 [и] сотвори1ти (будущее сложное) и влечетъ (простое будущее) описывают реально еще не происшедшие события, но лишь ожидаемые; содѣла (аорист) — реально уже совершенные [грехи]; пощади2, сподоби (повелительное наклонение) выражает нашу мольбу к Господу и МОЛИМЪ (настоящее время) описывает момент прочтения молитвы... Выстраивается следующая смысловая схема: описываются *реально* уже происшедшие (содѣла), происходящие сейчас (МОЛИМЪ) и ожидаемые в будущем (хоцши прїити2 [и] сотвори1ти) события; и *нереальные*, но лишь желаемые, просимые (пощади2, сподоби). Далее, причастия, как самостоятельные (сѣдсї), так и в составе «дательного самостоятельного» (предстосщымъ, судибмымъ), описывают второстепенные, поясняющие, фоновые действия. Не забываем при этом, что причастия описывают время не *абсолютно* (т.е. реальное настоящее или прошлое), а лишь *относительно* времени глагола (одновременно с ним или раньше). Поэтому сѣдсї (прич. наст. вр.), описывая действие одновременное с будущим хоцши прїити2 [и] сотвори1ти, будет переводиться будущим временем [Ты] *будешь сидеть*. «Дательные самостоятельные» также будут переводиться здесь будущим временем: *когда небесные силы будут стоять перед Тобой, когда люди будут судиться...* Стоит обратить внимание на ярко выраженную функцию *творительного падежа* как падежа *орудия действия* или *инструментального*; стоящее в этом падеже существительное указывает на то, *с помощью чего, посредством чего, через что* нечто совершается (судибмымъ (чем?) страхомъ). Другое его значение — *совместность*: молимъ тS вѣрою — [мы] *с верою умоляем Тебя*. Наконец ѱкв блгоутробенъ — это целое придаточное предложение, в котором опущены подлежащее [ТЫ2] и часть сказуемого [ѣзси2]: *...ибо Ты [есть] благ*.

#### **Примерный вариант перевода:**

*Христос, праведнейший Судья, с верою умоляем Тебя, когда [Ты] придешь совершить праведный суд и сядешь на престоле Своей славы, [когда] огненная река будет увлекать всех к месту Твоего суда, когда небесные силы будут стоять перед Тобой, и люди будут судиться страхом за то, что каждый совершил, тогда пощади нас и сподоби участи спасаемых, ибо Ты благ.*

### **МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:**

В процессе преподавания учебной дисциплины «Церковнославянский язык» используются следующие единицы материально-технической базы:

- персональный компьютер;
- интерактивная доска;
- проектор.